

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Тихоокеанский государственный университет»

Социально-гуманитарный факультет
Кафедра русской филологии

Направление 031100.62 – Лингвистика (бакалавриат)
4 курс

Учебно-методические материалы
по дисциплине

Основы теории вторичной языковой личности переводчика

Автор-разработчик:
ст. преподаватель Миняева Т. Г.

Хабаровск

Языковая личность и ее структура. Концепция вторичной языковой личности

План:

1. Понятие «языковая личность»
2. Уровни языковой личности
3. Национальный компонент в структуре языковой личности
4. Концепция вторичной языковой личности

Термин «языковая личность» ввел в обиход лингвистики Ю. Д. Караулов.

Языковая личность – «многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовностей к осуществлению речевых поступков разной степени сложности».

Караулов предложил структуру языковой личности, состоящую из трех уровней:

1. **Вербально-семантический.** Предполагается нормальное владение естественным языком, умение описать грамматические средства.

2. **Когнитивный.** Единицами этого уровня являются понятия, идеи, концепты. На этом уровне складывается «картина мира», отражающая ценности человека.

3. **Прагматический.** Включает цели, мотивы, интересы, установки. Самый сложный уровень в структуре языковой личности. Уровень владения языком – высокий. Говорящий осознает и осмысливает действительность, «вживается» в нее.

Языковая личность строится на понятии «базовая личность», которая определяется национально-культурными традициями.

Базовая личность – структура личности (установки, тенденции, чувства), общие для всех членов общества. Базовая личность формируется под воздействием семейной, воспитательной, социальной среды.

Черты базовой личности пересекаются с характеристиками другого понятия – «национальный характер». Караулов считает, что назвать эти понятия синонимами нельзя, однако аналогия между ними существует. Под национальным характером понимают общие специфические для нации черты, основой которых являются культура народа, традиции, менталитет.

Языковая личность в аспекте изучения иностранных языков может быть представлена как вторичная языковая личность.

Вторичная языковая личность – совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и предполагающая адекватное взаимодействие с представителями других культур. Она предполагает овладение языковой картиной мира носителей языка.

Компонентами формирования языковой личности является выработка лингвистической компетенции (теоретические знания о языке), языковой компетенции (практическое владение языком), коммуникативной

компетенции (использование языка в соответствии с ситуацией общения).

Лекция 2

Роль лексики в формировании личности и национального характера

План:

1. Понятие «слова»
2. Эквивалентная лексика
3. Безэквивалентная лексика
4. Прецедентный текст

Слово – наиболее конкретная единица языка. Однако дать точное определение слова очень трудно. Что такое «слово»? В разных языках будет разное определение этого термина. В одних языках слова выделяются четкими фонетическими признаками. В других языках «слова» определяются четким лексическим и грамматическим значением. **Слово** – это значимая самостоятельная единица языка, основной функцией которого является номинация. Слово грамматически оформлено по законам языка и обладает не только вещественным, но и лексическим значением. Все языковые единицы обладают планом содержания и планом выражения. План содержания слова – это его звуковая (или графическая) оболочка. План содержания слова – это его лексическое значение.

Слова, которые имеют общее для всех языков лексическое значение и легко переводятся на другой язык, называются **эквивалентными** (лес, ложка, стол, любовь).

Слова, лексическое значение которых невозможно сопоставить с лексическими значениями других языков, называются **безэквивалентными**.

Прецедентный текст – законченный продукт речевой деятельности, сложный знак, сумма значений которого не равна его смыслу. К числу прецедентных текстов относятся, например произведения художественной литературы, тексты песен, реклама и другие.

Состав прецедентных текстов может меняться.

Прецедентные тексты русской языковой личности представлены:

- названиями литературных и публицистических текстов, картин, фильмов и т.д. («Горе от ума», «Что делать?» и др.);
- крылатыми словами и цитатами («быть или не быть» и др.).

Значение прецедентных текстов складывается из общеязыкового значения фразы, конкретного первоначального смысла, приобретенных смыслов полученных в контексте.

Прецедентные тексты – это тексты значимые для лингвокультурного сообщества, регулярно воспроизводимые в речи.

Все прецедентные тексты строятся на ассоциации.

Прецедентное имя – индивидуальное имя, связанное с широко известным текстом (Татьяна и Евгений) или с ситуацией (Иван Сусанин).

Многообразие культур и принцип культурного релятивизма

План:

1. Понятие «культура»
2. Составляющие культуры
3. Культурная специфика
4. Культурный шок, конфликт культур
5. Принцип культурного релятивизма

Культура – это совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах человеческой жизни: производственной, общественной, духовной.

Материальная культура – совокупность вещественных произведений труда человека. **Духовная культура** – познание, нравственность, воспитание и просвещение: право, религия, философия, этика, наука, искусство, литература, язык, мифология.

Каждый народ обладает своей специфичной культурой, своим мироощущением. Люди, принадлежащие одной нации, одной культуре обладают определенным менталитетом, традициями, опытом, отношением к миру и формируют так называемый общенациональный тип. При этом, у каждого народа есть **иное** понимание действительности. Это обуславливает специфику общественного сознания.

Нередко, при столкновении разных культур возникает конфликт. При стрессовом воздействии новых культур появляется напряжение, чувство одиночества, нарушение социальных ролей, тревога, чувство неполноценности. То есть при ломке стереотипов формируется новая картина мира и возникает так называемый **«культурный шок»**.

Причины культурного шока:

1. разные общенациональные типы;
2. различие культур.

Преодоление культурного шока возможно при наличии определенных личностных характеристик:

1. компетентность,
2. самооценка,
3. общительность,
4. экстравертность,
5. интерес,
6. терпимость,
7. самоконтроль,
8. смелость,
9. настойчивость.

Принцип культурного релятивизма играет важную роль в

межкультурной коммуникации, поскольку требует уважения и терпимости к нормам, ценностям и типам поведения чужих культур.

Культурный релятивизм – концепция, согласно которой каждая культура может быть оценена только на основе ее собственных принципов, а не универсальных критериев.

Лекция 4

Языковая личность и общенациональный тип

План:

1. Понятие «языковой личности»
2. Признаки общенационального языкового типа
3. Коммуникативная компетенция

Языковая личность – совокупность способностей и характеристик человека, создающего и воспринимающего речевые произведения. Языковая личность – совокупность умений, готовности к осуществлению речевой деятельности.

Языковая личность – это своеобразное трехмерное пространство:

- охватывает все уровни языка;
- включает владение всеми типами речевой деятельности (говорение, аудирование, письмо, чтение);
- формирование зависит от степени владения языком.

Языковая личность включает в себя три уровня:

0 – общенациональный языковой тип (ОЯТ), который развивается в диахронии. Таким образом, «историческое» = «национальное».

1 – базовая для нации картина мира. На этом уровне проявляется готовность оперировать текстами художественной литературы, понимание текстов песен, рекламы, клише.

2 – устойчивые коммуникативные черты национального поведения.

Описание языковой личности предполагает:

- характеристику семантико-структурного уровня ее организации и (т. е. описание языка);
- реконструкцию языковой картины мира (на основе текстов);
- выявление установок, мотивов при создании текстов.

Языковая личность включает в себя 3 уровня организации: вербально – семантический, когнитивный, мотивационный. Им соответствуют 3 уровня восприятия и понимания: побуждающий, формирующий, реализующий.

Языковая личность предполагает раскрепощенность, творчество, самостоятельность, взаимодействие, взаимопонимание. Понятие «языковая личность» тесно связано с развитием языковых способностей: памяти, мышления, речевых умений, внимания. На основе этих ментальных моделей строятся ассоциативные семантические сети.

Признаки общенационального языкового типа:

- общность происхождения,
- общность культурных ценностей и традиций,
- общность языка,
- общность территории,
- общность символических связей,
- общность психического склада.

Национальный характер определяется принадлежностью к этносу, включенностью в культуру, понимание языковой картины мира. **Языковая картина мира** – фиксация и хранение всего комплекса знаний и представлений о мире в языке (лексическом и фразеологическом составе).

Изучать другую культуру и язык можно только исследуя их употребление конкретным субъектом в конкретных ситуациях. Функции языка определяются только в контексте существования участника коммуникативного акта. Успешность речевого общения зависит от **коммуникативной компетенции** – способности организовывать речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения.

Лекция 5

Язык и культура: проблемы взаимодействия. Языковая картина мира

План:

1. Язык как элемент культуры
2. Гипотеза лингвистической относительности
3. Понятие языковой картины мира
4. Роль фразеологических единиц в создании языковой картины мира

Язык – зеркало культуры, так как отражает менталитет, национальный характер, традиции, языковую картину мира.

Язык – хранитель культуры, так как реализуется в фольклоре, письменной речи.

Язык – носитель культуры, так как передает опыт поколений

Язык – инструмент культуры.

В начале 20 века Б. Уорф и Э. Сепир разработали **гипотезу лингвистической относительности**, согласно которой восприятие и мышление обусловлены особенностями структуры языка. Грамматика языка **навязывает** способ выделения элементов действительности, следовательно обуславливает поведение человека. Через гипотезу лингвистической относительности окружающий мир представлен в трех формах:

1. реальный мир – объективная действительность;
2. культурная картина мира – отражение мира через **понятия**;
3. языковая картина мира – отражение реальности через культуру, концепты.

Языковая картина мира – определенный способ концептуализации действительности. Это исторически сложившаяся в сознании людей и отраженная в языке совокупность представлений и мире.

Каждый язык «рисует» свою картину, изображает мир иначе, чем это делают другие языки. В каждой языковой картине мира исследуются лингвистически специфические понятия – **концепты**. Концепты обладают двумя свойствами:

1. они являются ключевыми для данной культуры, дают ключ к ее пониманию;
2. данные слова являются обычно безэквивалентными, то есть плохо переводятся на другие языки.

Модель мира в каждой культуре строится из целого ряда универсальных концептов. К ним относятся *пространство, время, количество, число, причина, судьба, правда, закон, любовь, огонь, вода* и др. Но есть и специфические концепты, существующие в данном этносе. Так, русской культуре присущи такие концепты, как *душа, дом, поле, даль, воля, тоска, зимняя ночь, туманное утро* и др.

Выделение универсальных и специфических концептов позволяет лингвистам различать **два понятия: концептуальная и языковая картины мира**. **Концептуальные** картины мира у разных людей одинаковы, так как человеческое мышление едино. **Национальные** языковые картины мира – это специфичное для нации понимание концепта. **Языковая картина мира** служит ярким отражением характера и мировоззрения народа и может быть выявлена в единицах разных уровней. Так, анализируя концепты, свойственные русской культуре, ученые отмечают такие черты русского национального характера, как *эмоциональность, ощущение непредсказуемости жизни, практический идеализм, пассивность, фатализм*. Эти качества отражаются прежде всего во фразеологическом компоненте лексического состава языка.

Фразеологизмы – это результат работы нравственно-ценностного компонента языкового сознания.

Лекция 6

Коммуникация как взаимодействие людей в процессе их деятельности

План:

1. Понятие «коммуникации»
2. Типы коммуникации
3. Связь процесса коммуникации и национального характера

Коммуникация – стиль общения, который накладывает отпечаток на поведение человека, взаимодействие с другими людьми. Коммуникация помогает понимать различные ситуации, формирует отношение к партнерам,

решает проблемы.

Выделяют **4 типа** коммуникативных стилей общения:

1. прямой/ не прямой, который зависит от степени психологической «открытости». Через прямое/ не прямое общение зависит понимание выражения истинных намерений говорящего.

2. вычурный, точный, сжатый. В зависимости от использования стилей языка происходит управление ситуацией.

3. личностный и ситуационный. Данный тип использует понятия «личность» и ее роль в ситуации общения: я-подход, ты-подход, мы-подход.

4. инструментальный и аффективный типы регулируют позиции говорящего и слушающего. Инструментальный тип предполагает позицию говорящего и его цели, аффективный тип рассчитан на слушающего и сам процесс коммуникации.

Процесс коммуникации зависит от своеобразия национального характера, так как построен на:

- стереотипах (схеме общения, стандартном для нации образце);

- характере конкретного человека, зависит от личностных черт человека (вспыльчивости, воздержанности, доверчивости, закрытости, открытости). Кроме того, характер человека проявляется и вербально и невербально.

Коммуникация зависит от намерений говорящего, его замыслов и целей. Поэтому в общении всегда есть свои мотивы.

Любой речевой акт построен по следующей схеме: адресант – сообщение – контекст – код – адресат.

Цель коммуникации – избежать конфликт культур.

Лекция 7

Коммуникант как субъект коммуникации

План:

1. Понятие «коммуникативная личность». Принадлежность коммуниканта: этническая, национальная, территориальная, социальная

2. Личностные характеристики коммуниканта

3. Индивидуальное культурное пространство коммуниканта

Общение – всегда индивидуально, так как исходит из опыта, компетенции, стратегии и тактики человека. В процессе общения строится коммуникативная личность.

Коммуникативная личность – совокупность коммуникативных стратегий, тактик, мотиваций в общении человека. Понятие «коммуникативная личность» шире, чем понятие «языковая личность», так как использует вербальную и невербальную коммуникацию. Развитие коммуникативной личности зависит от степени коммуникативных потребностей (мотивации), опыта, уровня развития сознания и компетенции.

Компетенция – умение выбрать коммуникативный код, обеспечить

адекватное восприятие и передачу информации в конкретной ситуации.

Коммуникативную личность характеризуют три параметра:

1. функциональный – это уровень владения вербальными и невербальными средствами, умение использовать эти средства в зависимости от ситуации;

2. когнитивный – это уровень развития сознания, при котором формируется адекватное восприятие информации, способы влияния на собеседника, оценка и самооценка;

3. мотивационный – это уровень развития мотивационного аспекта коммуникации.

Формирование коммуникативной личности напрямую зависит от принадлежности коммуниканта к определенной нации, жизни в определенном обществе, в конкретном регионе. Считается, что такое качество коммуникативной личности как **коммуникабельность** закладывается в раннем детстве и зависит от воспитания ребенка в семье. Коммуникабельность – это способность легко устанавливать контакт.

Такие качества личности как обаяние, притягательность, умение убеждать, или **харизма**, зависят от личностных характеристик коммуниканта: его пола, возраста, уровня образования, характера. Существуют качества, свойства характера, которые помогают в общении: способность слушать, внушать, уважать партнера по общению, опытность, образованность. Есть качества, которые мешают коммуникации – это вспыльчивость, нетерпеливость, самоуверенность, высокомерие и т.д.

От качеств личности и этнокультурной специфики зависит индивидуальное культурное пространство коммуниканта. Различаются **четыре зоны межличностного общения**.

- зона интимного общения (от 0,5 м до непосредственного телесного контакта).

На таком расстоянии обычно общаются влюбленные, родители с детьми, очень близкие друзья. Человек испытывает неловкость, если кто-то малознакомый пытается подойти вплотную. Кроме самых близких людей в эту зону допускаются врачи, медсестры, портные и другие специалисты, профессия которых требует непосредственного телесного контакта с клиентом.

- зона личного общения (от 0,5 м до 1,5 м).

Границы этой зоны различны для разных культур. Как правило, на такой дистанции общаются хорошо знакомые друг другу люди. Это расстояние позволяет им дотрагиваться друг до друга, обмениваться рукопожатиями, похлопывать друга по плечу. Большинство людей считают эту зону своим личным пространством и не впускают в нее посторонних людей.

- зона формального общения (от 1,5 м до 3 м).

На такой дистанции обычно ведутся деловые, а также случайные и малозначимые разговоры.

- зона публичного общения (более 3 м).

Пространство более 3 м, отделяющее собеседников, является зоной

публичного общения. В такой ситуации неуместны интимные жесты и комментарии. Даже деловое общение невозможно на такой дистанции.

Лекция 8

Национально – культурная специфика речевого поведения

План:

1. Понятие «поведение», виды поведения
2. Понятие «речевого поведения».
3. Невербальная коммуникация

Поведение – процесс, совокупность действий и поступков. Через поведение проявляется личность, особенности характера, темперамента, отношения к действительности. Поведение побуждается потребностью, направленной на оптимальное удовлетворение интересов человека.

Ролевое поведение – поведение в соответствии с задачами: роли и ожидания окружающих.

Неявное поведение – чувства, мысли и переживания индивида, недоступные непосредственному наблюдению.

Вербальное поведение – поведение человека в речи, выбор оптимальных языковых средств для успешной коммуникации.

Общение людей происходит на двух уровнях:

- вербальная коммуникация;
- невербальная коммуникация.

Обычный человек в процессе коммуникации произносит около 3000 слов в час, что составляет 35 % общего обмена информацией. Язык – эффективный и продуктивный инструмент общения.

Невербальная коммуникация позволяет получить 65 % информации, это обмен невербальными сообщениями, а также их интерпретация. Через невербальные знаки передается информация о личности коммуникатора. Специфика невербального общения заключается в следующем:

- невербальность всегда ситуативна;
- невербальные сообщения всегда синтетичны, их нельзя разложить на составляющие;
- невербальное общение характеризуется произвольностью и спонтанностью;
- это естественный способ получения информации;
- невербальные знаки воспринимаются непосредственно, следовательно, сильнее воздействуют, чем речь;
- невербальное общение имеет этническую или национальную специфику.

Существует три типа невербальных знаков: поведенческие, ненамеренные, коммуникативные. **Поведенческие** знаки имеют прямую зависимость от физиологии. **Ненамеренные** знаки выражаются через

привычки. **Коммуникативные** знаки реализуются через все органы чувств. Поэтому, коммуникативные знаки изучают три науки: кинесика, проксемика и хронемика.

Кинесика занимается анализом жестов, поз, телодвижений человека в процессе общения. Важное значение имеют мимика, жесты, позы, взгляд, одежда, прикосновения.

Проксемика изучает использование пространственных отношений. В соответствии с законами проксемики выделяют 4 зоны: интимная, личная, социальная, публичная.

Хронемика – это использование времени в невербальной коммуникации. Исследование хронемики позволяет выделить две основные модели использования времени: монохронностью (одновременно человек занимается только одним делом) и полихронную (человек может заниматься несколькими делами одновременно). Хронемика также изучает ритм, движение и расчет времени в культуре.

Лекция 9

Межкультурная коммуникация как общение представителей различных лингвокультурных сообществ

План:

1. Понятие «межкультурной коммуникации»
2. Типы межкультурной коммуникации
3. Трудности межкультурной коммуникации
4. Аксиомы межкультурной коммуникации

Термин «межкультурная коммуникация» был предложен в 1954 г. Г. Трейгером и Э. Холлом. **Межкультурная коммуникация** = интеракция – взаимоотношения культур: обмен культурами и продуктами деятельности. Это общение людей разных культур, осознание «чужой» культуры. Это межперсональная коммуникация в социальном аспекте, при этом один участник общения обнаруживает культурное отличие от другого. Межкультурная коммуникация (МКК) – это общение между носителями разных культур.

Типы МКК:

- макрокультура, которая выделяется по территориальному признаку;
- микрокультура, или субкультура, основанная на различиях социальных групп.

Трудности МКК:

- различия в ожиданиях и предубеждениях;
- разная дешифровка сообщений;
- разная система правил;
- различия вербальных и невербальных кодов;
- разный личный опыт.

Главная трудность в межкультурном общении – неосознанность культурных различий. Цель МКК – достижение координации.

Аксиомы МКК:

1. Степень доверия.
 2. Работа над сокращением уровня неопределенности, взаимное «сканирование», проходящее несколько этапов:
 - преконтакт;
 - начальный контакт;
 - завершение контакта.
 3. Знание психологии:
 - намерение (желание); замысел (исходная информация); цель;
 - статусные роли (социальное поведение);
 - ситуативные роли (использование поведенческих знаков).
 4. Понимание субкультур.
 5. Проблема понимания.
 6. Межкультурная компетентность (проблема аккультурации).
 - этнокультурная идентичность;
 - этническая толерантность.
 7. Межкультурный тренинг, цель которого – избежать культурного шока.
 - когнитивный (получение информации о другой культуре);
 - поведенческий (практическое использование полученных знаний);
 - атрибутивный (объяснение социального поведения).
- Существует «платиновое правило» МКК: делай так, как делают другие. То есть человек, находящийся в другой (чужой) культуре, должен поступать в соответствии с нормами, обычаями, традициями данной культуры.

Лекция 10

Инкультурация и социализация как основные формы освоения культуры

План:

1. Формы освоения культуры
2. Инкультурация, ее цели
3. Энкультурация, ее цели
4. Инкультурация и энкультурация в психологическом аспекте

Культура – совокупность результатов материального и духовного производства. Сущность культуры заключается в способе производства и обмене деятельностью. Все явления общественной жизни могут быть рассмотрены с точки зрения культуры. Нормы культуры постоянно творчески пересматриваются в социальном аспекте. Культура – это не специфическое явление, не отдельная область реальности. Понятие «культура» необходимо рассматривать в социологическом аспекте.

Существуют две формы освоения культуры: инкультурация и энкультурация.

Термин «инкультурация» появился в 1948 г. **Инкультурация** – это обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре. Очень важно приспособление к чужим ценностям, традициям, обычаям. Конечный результат инкультурации – развитие интеллекта.

Энкультурация (социализация) – процесс усвоения индивидом образцов поведения, психологических установок, социальных норм и ценностей, знаний, навыков, помогающих успешно функционировать в обществе. Человек начинает рассматривать принятые в обществе взгляды как нечто, не подлежащее сомнению. Энкультурация – это процесс «вхождения» индивида в среду. Конечный результат – развитие личности, адаптация к жизни в чужой стране. То есть человек обязан иметь представление о социальной структуре общества, в котором он живет.

Обучение общественному поведению возможно через освоение **паттернов** – культурные формы – устойчивые совокупности технологий, мышления, поведения, взаимодействия, культурные формулы.

Инкультурация в психологическом аспекте – это «включение» в конкретную культуру. В таком случае происходит обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре, формирование основных навыков общения (типы общения, формы контроля поведения, способы удовлетворения потребностей, оценка явлений), усвоение культурных норм, ценностей, традиций и обычаев.

Энкультурация в психологическом аспекте – это гармоничное вхождение индивида в среду, усвоение системы ценностей конкретного общества. Качества личности формируются в таком случае через воспитание. Воспитание – это целенаправленная передача норм и правил достойного поведения от старшего поколения младшему.

Лекция 11

Аккультурация как освоение чужой культуры

План:

1. Понятие «аккультурации»
2. Формы аккультурации
3. Результаты аккультурации

Аккультурация – это процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (реципиенты) перенимают нормы, ценности и традиции другой культуры (у культуры – донора). Аккультурация – это процесс взаимопроникновения культур; передача элементов культуры от поколения к поколению.

В процессе аккультурации возникает две проблемы:

- сохранение своей культурной идентичности;

- включение в чужую культуру.

Существуют варианты решения этих двух проблем через разные формы аккультурации.

1. **Ассимиляция** – полное принятие ценностей и норм иной культуры, отказ от «своего».

2. **Сепарация** – 1. движение к самостоятельности, 2. движение за отделение части государства и создание нового государственного образования или за предоставление части страны автономности, 3. отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой.

3. **Маргинализация** – потеря идентичности с собственной культурой и отсутствие идентификации с культурой большинства.

4. **Интеграция** – процесс возрастания зависимости между различными культурами, ведущий к формированию целостной гармоничной культурной системы.

Результатом аккультурации является **адаптация** к жизни в чужой культуре. Адаптация может быть психологическая и социокультурная.

Психологическая адаптация выражается в достижении удовлетворенности в новой культуре и зависит от типа личности, событий в жизни, от социальной поддержки.

Социокультурная адаптация заключается в умении свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные проблемы. Такая адаптация зависит от знания культуры, степени включенности в контакт и от межгрупповых установок.

Лекция 12

Модель освоения чужой культуры Беннета

План:

1. Понятие «межкультурной чуткости»
2. Этапы осознания культурных различий

Анализ проблем освоения чужой культуры, культурного шока и аккультурации поставил вопрос о подготовке человека к жизни в чужой культуре. «Чужое» при этом рассматривается как возможный взгляд на мир. М. Беннет говорил о том, что нужно развить у человека межкультурную чуткость, построенную на соотношении чувственного восприятия и анализе культурных различий.

Этапы осознания культурных различий:

1. **Этноцентрические этапы** – совокупность представлений о собственной этнической общности и ее культуре как о центральной, главной по отношению к другим.

- **отрицание** проявляется через изоляцию и сепарацию;

- **защита** – негативная оценка различий, связанная с формированием негативных стереотипов;

- **умаление** – культурные различия не подвергаются оценке.
- 2. **Этнорелятивистские этапы** – принятие культурных различий.
- **признание** – одобрение чужой культуры;
- **адаптация** – приспособление к чужой культуре;
- **интеграция** – чужая культура осознается как «своя».

Лекция 13

Теория билингвизма

План:

1. Билингвизм как массовый тип многоязычия
2. Аспекты билингвизма
3. Вынужденный и естественный билингвизм

Явление билингвизма представляет интерес для многих отраслей знания: лингвистики, психолингвистики, психологии, педагогики, философии и даже физиологии.

Около 70 % населения земного шара в той или иной степени владеют двумя или более языками. Владение двумя языками в ситуации, когда оба языка реально используются в коммуникации, называется двуязычием, или **билингвизмом**.

Понятие «билингвизм» имеет 2 аспекта — психологический и социальный. В **психологическом** аспекте двуязычие может характеризовать каждого отдельного человека, исследуются причины и факторы возникновения индивидуального двуязычия, влияние уровня владения родным языком на усвоение второго языка и т. д. С другой стороны, может иметь место групповое или массовое двуязычие. В этом случае говорят о **социальном** аспекте билингвизма.

Различают усвоение второго языка в детском, подростковом и взрослом возрасте.

Когда овладение двумя языками происходит одновременно в раннем детстве (т.е. второй язык начинает вводиться до 5–8 лет), то говорят о двойном овладении первым языком или об овладении двумя родными или первыми языками. Критическим периодом в овладении вторым языком считают возраст 8 – 11 лет, после которого снижается вероятность хорошего качества овладения фонетической системой чужого языка, уменьшается вероятность естественного овладения языковыми конструкциями, непосредственность восприятия чужой культуры. Наиболее типичный случай возникновения билингвизма – когда ребенок вырастает в семье, где родители говорят на разных языках (принцип «одно лицо – один язык»). В таком случае говорят о **естественном** билингвизме.

Если человек оказывается в ином языковом окружении во взрослом возрасте, он овладевает вторым языком стихийно. Это **вынужденный** билингвизм. В общении с окружающими человеку приходится, в силу имеющегося опыта, больше думать об устройстве языка. Обычно взрослые,

учившие второй язык без специальных длительных учебных занятий, говорят не уместными идиомами (что является показателем высокой степени владения языком), а застывшими формулами (свидетельствующими об омертвлении живого языка в готовых оборотах).

Лекция 14

Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Стратегии овладения вторым языком

План:

1. Обучение неродному языку как обучение речевой деятельности
2. Когнитивный аспект овладения языком
3. Уровни владения языком

Современное образование носит ярко выраженный международный характер. Как показывает опыт российской высшей школы, проблема обучения иностранных студентов является одной из важнейших педагогических проблем в области международного образования.

В обычных условиях обучения в родной стране на родном языке учащийся адаптирован к родной среде и легко справляется с проблемами взаимодействия со средой. При помещении учащегося в неродную среду простые взаимодействия оборачиваются проблемами, требуют значительных усилий. Поэтому проблему обучения иностранных студентов следует понимать шире, чем просто обучение неродному языку.

Принципы обучения на неродном языке:

- взаимосвязь языкового, предметного и адаптационного компонентов цели обучения;
- профессиональную направленность обучения;
- коммуникативность;
- учет уровня владения языком обучения;
- учет национально-культурных особенностей.

Когнитивной метод обучения иностранным языкам основывается на когнитивной психологии. В отечественной психологии и методике в настоящее время когнитивный метод понимается в широком смысле, где различаются следующие уровни когнитивности:

- уровень правила – выполнение речевых действий в соответствии с правилом;
- уровень значения – осознание и понимание значения употребляемых языковых единиц;
- уровень выполнения речевой деятельности – как говорящий строит высказывание, с чего начинает, чем заканчивает, какие доводы приводит;
- социальный уровень – осознание содержания того, что говорится, какую функцию несет высказывание;

- культурологический уровень – осознание того, насколько сообщаемая информация и ее речевое оформление соответствуют культурным нормам носителей языка;

- когнитивный стиль работы учащихся – осознание учащимися того, как он/она учится, какие приемы использует, оценка их эффективности, а также самооценка уровня владения языком.

Рассматривая когнитивный аспект овладения иностранным языком, А. А. Леонтьев подчеркивает, что «овладевая иностранным языком, мы одновременно усваиваем присущий соответствующему народу образ мира, то или иное видение мира через призму национальной культуры, одним из важнейших компонентов которой (и средством овладения) является язык». Основную задачу овладения иностранным языком в когнитивном аспекте А. А. Леонтьев видит в том, чтобы «...научиться осуществлять ориентировку так, как ее осуществляет носитель языка».

При этом функциональные аспекты языка представляются следующей схемой:

- личностный;
- этнокультурный;
- социально-групповой;
- когнитивный;
- коммуникативный;
- интерактивный.

Лекция 15

Проблемы двуязычия: интерференция и акцент

План:

1. Интерференция в речи билингва
2. Типы интерференции

Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка. **Интерференция** – нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы.

Причины интерференции можно определить лингвистическими методами: сравнивая фонетические и грамматические системы двух языков и определяя их различия, получают список потенциальных норм интерференции, возможных в данной контактной ситуации.

Интерференция проявляется как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками. Этот акцент может быть **стабильным** (как характеристика речи коллектива) и **преходящим** (как особенность чьего-либо идиолекта).

Различаются прямая и косвенная интерференции. **Прямая**

интерференция – непосредственное заимствование языковых элементов другого языка, уподобление элементов одного языка элементам другого. **Косвенная** интерференция – выбор под влиянием другого языка того или иного вариантного средства выражения.

Результаты интерференции проявляются на всех уровнях, хотя степень их проницаемости различна. Для фонетического уровня распространена **субституция** (подстановка звука одного языка в речь на другом языке); для лексического уровня характерны **заимствования**; для морфологии – **семантические** и **структурные** изменения элементов; для синтаксиса и суперсегментной фонетики (интонации) — **структурные уподобления**.

Интерференция может как затруднять понимание, так и полностью нарушать его. При разрушении коммуникации интерференция препятствует пониманию.